УДК 378.016:811
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-202-205

© **Салтыкова Мария Владимировна**
кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: mary-alex77@yandex.ru

© **Никифорова Ольга Петровна**
кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: olga191064@yandex.ru

Глазовский государственный педагогический институт им. В. Г. Короленко
Россия, 427621, г. Глазов, ул. Первомайская, 25

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ УДМУРТСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ В ВУЗЕ

Аннотация. Обучение растущего числа иностранных студентов сопряжено с трудностями их адаптации. Поиск оптимальных способов обучения иностранных студентов привел к обращению к культурным особенностям самих иностранных студентов. Сочетание в процессе обучения знакомых образов родного языка и родной культуры с образами изучаемых языков (удмуртского и английского) позволяет сделать образовательный процесс более интересным и увлекательным для иностранных студентов. Интегрированное обучение удмуртскому и английскому языкам может помочь иностранным студентам адаптироваться в новой для них среде.
Ключевые слова: иностранные студенты; обучение удмуртскому и английскому языкам; интегрированный подход; межкультурное взаимодействие; адаптация студентов.

В последнее время в вузах Российской Федерации сложилась тенденция роста иностранных студентов. В связи с этим возникают проблемы их адаптации и социализации в новых образовательных условиях. На воспитательных мероприятиях студенты знакомятся с культурой разных народов через участие в конкурсах, конференциях, форумах, в написании проектов, научных работ и др. Свою эффективность в этом процессе показали интегрированные работы сравнительно-сопоставительного плана.

В нашем вузе основной контингент иностранных студентов составляют граждане Туркменистана. Некоторые из них обучаются по профилю «удмуртский язык и английский язык». Английский язык для иностранных студентов новым не является, т. к. они уже изучали его в школе; к тому же английский является языком общения во многих странах мира. С удмуртским же языком студенты сталкиваются впервые, да и распространен он большей частью только на территории Удмуртской Республики; еще несколько населенных пунктов и, соответственно, школ имеется в Татарстане, Башкортостане и Пермском крае.

Изучение двух иностранных языков становится вдвойне сложной задачей, поскольку данная категория студентов испытывает дополнительно трудности адаптации и социализации в новой для них среде. Поэтому перед преподавателями стоит задача максимально облегчить учебный процесс методами интегрированного обучения, где накопленные знания о языке переплетаются с фоновыми знаниями о культуре народов изучаемых языков.

Удмуртский, туркменский и английский языки относятся к разным языковым группам: удмуртский составляет финно-угорскую группу, туркменский — тюркскую, английский принадлежит к западно-германской группе. Поскольку удмуртский и туркменский языки составляют агглютинативную типологию, этот факт позволяет обращаться к родному туркменскому языку при изучении удмуртского.

Сходство имеет образование множественного числа имен существительных в удмуртском и туркменском языках. Множественное число имен существительных в удмуртском языке образуется при помощи суффиксов *-ос, -ёс*. Прибавление определенного суффикса зависит от конечной буквы корня: если корень оканчивается на гласную букву, множественное число приобретает суффикс *-ос* (*укноос / окна, тыос / озёра*), если на согласную — *-ёс* (*пиналъёс / дети, синучконъёс / зеркала*). Подобное образование наблюдается и в туркменском языке, в котором к корню после гласных *а о и у* прибавляется суффикс *–lar* (*galamlar / карандаши)*, после гласных *е ä ö i b* — суффикс *–ler* (*depderler / тетради*).

На лексическом уровне в удмуртском языке можно наблюдать сильное тюркское влияние, поэтому в удмуртском и туркменском много общих слов [5, 6].

Удмурт	Türkmen	Русский
Вакыт	Wagt	Время, отрезок времени
Улмо	Alma	Яблоко
Писяй	Pişik	Кот, кошка
Дунне	Dünýä	Мир
Туп	Top	Мяч
Адями	Adam	Человек
Куйы	Guýy	Колодец
Алданы	Aldamak	Обмануть (южный диалект), потерять (северный диалект)
Кайгырыны	Gaýgyrmak	Печалиться, горевать

Особый интерес, а одновременно и сложность для изучения у иностранных студентов вызывает грамматика. В этом случае применение интегрированного подхода, на наш взгляд, может существенно облегчить понимание грамматических тем.

В отличие от русского языка, в удмуртском, английском и туркменском языках окончание как показатель категории рода фактически отсутствует.

Удмуртский	Русский	Туркменский	Русский
Пукон	Стул	Gül	Цветок
Куака	Ворона	Oturgyç	Стул
Шунды	Солнце	Aÿna	Окно

Выполняя такое грамматическое упражнение, как подбор прилагательного к существительному, студенты не испытывают трудностей: *чебер пукон, чебер куака, чебер шунды* (удм.), *smart girl, smart boy* (англ.), однако при изучении английского языка встречаются и трудности. В частности, интерференция родного языка особенно ярко проявляется в пропуске окончания *-s* существительных.

Безусловно, кроме изучения особенностей лексических и грамматических признаков большое внимание на занятиях уделяется фольклору. В качестве примера использования интегрированного подхода можно привести тему свадьбы. Она представляется наиболее интересной и близкой для молодежи, поскольку в свадьбе можно найти много общего у представителей разных народов и культур. В самой свадебной церемонии и предшествующей ей помолвке наблюдаются сходства у англичан, туркменов и удмуртов. Это и обряд выкупа невесты, и традиция «проверки» молодоженов на трудолюбие и сноровку и т.п.

Большое внимание на занятиях при изучении английского и удмуртского языков уделяется малым фольклорным жанрам, таким как пословицы, поговорки, загадки, заклички, пестушки, заговоры, дразнилки и др. Поскольку пословицы включают в себя яркие образы, студенты с интересом сравнивают их, находя в них сходные и различные черты. Особый интерес в этом плане представляют пословицы о дружбе, т. к. они есть в любом языке, хотя образы в них разные.

Старый друг лучше новых двух. Умой эшед дышетоз, уродэз лушкем серекъялоз (удм.);

Друг лучше старый, а халат новый (туркм.);

A faithful friend is a medicine of life. Верный друг — что лекарство от болезни (англ.).

Наивысшую ценность для представителей любой культуры имеет хлеб и еда в целом, поэтому и пословицы на эту тему являются одними из самых популярных: *Кин ужтэк, со няньтэк* (удм.). Хлеб батюшка, водица матушка. *All bread is not baked in one oven* (англ.).

Таким образом, интегрированный подход в обучении способствует лучшему усвоению различного рода материала у студентов, включая иностранных. Учет индивидуальной картины мира и рассмотрение через эту призму новых образов чужой культуры мотивирует иностранных студентов на дальнейшее развитие и расширение кругозора, постижение особенностей новой для них культуры.

Литература

1. Земцов С. П., Еремкин В. А., Баринова В. А. Факторы востребованности ведущих вузов России // Вопросы образования. 2015. № 4. С. 201–233.
2. Змеёва Т. Е. Обучение иностранному языку в неязыковом вузе: от самостоятельной работы к творческой деятельности // Педагогика. 2018. № 7. С. 82–90.
3. Макарова Е. А. Обучение говорению на иностранном языке с наставником-ровесником // Интеграция образования. 2018. Т. 22. № 3. С. 551–568.
4. Наговицын Р. С., Мирошниченко А. А., Сенатор С. Ю. Реализация мобильной педагогики в непрерывном образовании учителей физической культуры // Интеграция образования. 2018. Т. 22. № 1. С. 107–119.
5. Ушаков Г. А. Очерки по методике удмуртского языка. Ижевск: Удмуртия, 2002. 231 с.
6. Никифорова О. П. Удмуртский разговорный язык. Глазов: ГГПИ, 2011. 52 с.

Maria V. Saltykova
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Glazov State Pedagogical Institute after V.G. Korolenko, Glazov
Russia, 427621, Glazov, Pervomaiskaya st., 25
E-mail: mary-alex77@yandex.ru

Olga P. Nikiforova
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Glazov State Pedagogical Institute after V.G. Korolenko, Glazov
Russia, 427621, Glazov, Pervomaiskaya st., 25
E-mail: olga191064@yandex.ru

APPLYING INTEGRATING APPROACH IN TEACHING THE UDMURT AND ENGLISH LANGUAGES TO INTERNATIONAL STUDENTS AT HIGH SCHOOL

Abstract. Education of the growing number of foreign students is associated with difficulties of their adaptation and cultural plan. Searching adequate ways of teaching foreign students led to studying cultural peculiarities of foreign students. Combination of the familiar images and traditions of the native language with the cultural peculiarities of the learning languages (English and Udmurt) made the process of studying more interesting for foreign students. Integrating Udmurt and English languages teaching can help foreign students to adapt to the new environment.
Keywords: foreign students; teaching Udmurt and English languages; integrating approach; intercultural interaction; adaptation of students.